

英语翻译回顾

MBA，华杰一下！

本周直播要点：

- 1、翻译的核心技巧；
- 2、真题**文本**翻译。



谈谈得分率：

写作

翻译

阅读B

阅读A

完型

翻译的核心技巧：

一、抓句子主干；

（主句主干/从句主干）

二、分清修饰关系；

（定语/状语/插入语）

分清修饰关系：

1、定语如何翻？（后置定语）

（**定语从句/介词短语/非谓语结构**）

口诀：无论定语是什么，无论定语在哪里，定语提前翻。

补充：定语短提前翻，定语长分开翻；前置定不变。

After a surprise departure (of an outside director), the **probability** that the company will subsequently have to restate **earnings** increased by nearly 20%.

The likelihood (**of being named in a federal class-action lawsuit**) also increases, and the stock is likely to perform worse.

Outside directors should be able to give advice (based on having weathered their own crises) .

三个翻译版本：

- 1、外部董事应该要给出【基于之前自己应对危机（经验）之上】的建议。（提前翻）
- 2、外部董事需要给出建议，这些建议是基础之前自己应对危机的（经验）之上。（分开翻）
- 3、外部董事应该【根据之前自己应对危机的经验】给出建议。（提前翻）

2、状语如何翻？

（状语从句/介词短语/非谓语动词）

口诀：无论状语是什么，无论状语在哪里，状语提前翻。

补充：已经放在句首或动词前面的状语结构，翻译时顺序翻。

The researchers believe that outside directors have an easier time of avoiding a blow to their reputations **if** they leave a firm **before** bad news breaks, **even if** a review of history shows they were on the board **at the time** any wrongdoing occurred (in the company).

研究人员认为，即便历史记录显示在公司发生不好事件时外部董事任在位，（但是）如果他们在坏消息披露前离开公司，就更容易避免名誉受到损害。

3、插入语如何翻？

口诀：

插入语结构在句首，顺序翻；

插入结构在句中，一般提前翻；

插入结构使用破折号分割，一般是起解释说明作用，汉语可以保持破折号的插入结构。

2011年翻译题

Who would have thought that, globally, the IT industry produces about the same volumes of greenhouse gases as the world' s airlines do—roughly 2 percent of all CO₂ emissions?

2012年text2

Blue, with its intimations of the Virgin Mary, constancy and faithfulness, symbolized femininity.

暗示着圣母玛利亚坚定与忠诚的蓝色，成为了女性的象征。

蓝色暗示着圣母玛利亚的坚定忠诚，成为女性的象征。

蓝色象征着女性特质，它使人想到代表坚贞与忠诚的圣母玛利亚。



当理想照进现实！

2011年Text1 (最后一段)

①But the researchers believe that outside directors have an easier time of avoiding a blow to their reputations if they leave a firm before bad news breaks, even if a review of history shows they were on the board at the time any wrongdoing occurred (in the company).

②Firms who want to keep their outside directors through tough times may have to create incentives.

③Otherwise outside directors will follow the example of Ms. Simmons, once again very popular on campus.

24. It can be inferred from the last paragraph that outside directors_____.

- [A] may stay for the attractive offers from the firm**
- [B] have often had records of wrongdoings in the firm**
- [C] are accustomed to stress-free work in the firm**
- [D] will decline incentives from the firm**



扫我，完成今日例会打卡；

量化学习，让努力看得见！

全国咨询：400-969-8182

学 习 例 会 直 播

 华|杰|M|B|A
huajie100.com

Thank you!